

# 原教人物群像

採訪整理 吳國聖

原住民的民族語言教育之所以能夠獲得今日的萌芽，除了大社會環境的轉變之外，還有一群默默耕耘的人，努力不懈地從事族語教學與族語保存，以豐富的養份灌溉這片園地。本期重點報導在這片園地裡卓有貢獻的園丁，其中兩位是本族人，兩位是外國人。阿美族星·歐拉姆牧師長期推動族語聖經翻譯和族語宣道；賽德克人曾瑞琳老師長期從事族語教學和族語文化的採集；奧地利人溫知新神父1960年來台，10年前才積極進行原住民族語言調查，卻付出許多心血，各出版一本關於賽夏語和泰雅語的著作；匈牙利人蔡恪恕神父，現任東華大學教授，對於鄒語（包括阿里山鄒語、卡那卡那富語、沙阿魯阿語）都相當專注。

## 星·歐拉姆 牧師 原住民族語宣教的 推動者



▲星·歐拉姆牧師（圖右1）在教育部召開的教材發表記者會中同與會人員合影。

星·歐拉姆（Sing 'olam）牧師，早期漢名為林生安，現任長老會總會助理總幹事，教育部國語推行委員會委員，台灣聖經公會董事，是聖經翻譯與阿美族語言教育的推手，也是政大版九年一貫原住民族語教材中部阿美語教材編寫組的編輯委員。

星·歐拉姆牧師除了編纂『阿美語圖解字典』、自編許多阿美語會話手冊及族語課本之外，他也從事阿美語的聖經翻譯。目前原住民族信仰基督宗教的人口相當多，星牧師認為，以傳教的方式讓族語教育及民族文化得以延續與發揚，是一項相當積極且可行的方式。原住民族的語言活力便展現在族語聖經的翻譯上面，尤其是阿美族，在聖經翻譯的工作上成就斐然。



## 原教人物群像

事實上，《阿美語聖經》很早就開始翻譯了，星牧師回憶當時是基督教協同會的宣教師積極投入促成這個重要的事工；不過，早期國民政府強迫使用ㄅㄆㄇ注音符號。1957年聖經公會即以注音符號出版第一本阿美語新約的「雅各書」；但是有一些語音實在無法用注音符號標出恰當的語音，於是教會牧長與聖經公會共同討論，決定以後的經文翻譯改成羅馬字來拼音。其實，當時的政府不願意看到用羅馬字拼音的聖經。但是，因應時代的演變和讀者的需要。翻譯聖經者決定使用羅馬字，以顧及羅馬字打字的方便性、使用性、國際性。他說道：「現在回想起來，當時的決定是正確的，因為現在文書出版都已經電腦化。阿美語的聖經用羅馬字，將經文的意義呈現得很清楚，語音也準確。雖然不敢說百分之百都能表達，不過比注音符號好很多，容易拼寫，容易拼音，容易朗讀。」

讓星牧師感到欣慰的是，目前原住民語聖經翻譯工作，主導者都是本族人。原住民的聖經翻譯，人才不夠，所遇到的困難很多，

包括專業能力不足、電腦文書處理能力不足、經費缺乏等。翻譯聖經的人員，不但要看懂中英語，自身的族語能力也要有一定的水準。

至於族語如何面對現代社會的新概念，星牧師指出：「如果有些詞彙的翻譯遇到困難時，可以考慮使用外來語。外來語或初創的詞彙不宜使用太多，會帶給讀者困擾。聖經翻譯的主要目的，是要人看懂並能了解上主的話語，減少人讀聖經的障礙。」

許多人都想知道，究竟翻譯一個原住民語言全部的新舊約聖經，需要多少的經費、多少年才可以完成？星牧師表示：「這很難說，阿

美語聖經開始的時候，負責翻譯的人是協同會的外國宣教師，那時的經



▲ 阿美語聖經中的馬可福音。



## 原教人物群像

費都是協同會支援的；後來聖經公會的前總幹事蔡仁理牧師用心參與協調，支持阿美族將整本聖經翻譯完成，並修訂過去所翻譯的經文。翻譯的經費平常是以節數來計算，除了翻譯所需費用之外，印刷費也很可觀，總經費很難估計。這整個過程斷斷續續，少說也有四十年左右」。的確，族語聖經翻譯的道路，相當艱辛，但牧師和其他譯經人員一路走來，始終如一。

星牧師認為：「教會應該有計畫地栽培原住民的聖經翻譯人才，語言訓練和聖經神學的裝備會影響聖經翻譯的品質。要把上主的話語翻譯成各族的文字，並符合眾人的期待，讓大家可以使用，這其中需要投入不少的人力與財力。加上原住民的人口不是很多，因此原住民語聖經的翻譯成本相對地也提高，障礙與挑戰也多。」不過，星牧師也說：「宣教是不計成本的，不是嗎？最要緊的是，聖經譯成族群語言之後，教會牧者必須帶動信徒勤練讀習族語聖經，讓上主的靈用族語與信徒說話。透過族群語言文化傳遞上主的真理與福音信息」。

1991年，台灣聖經公會為了協助並完成阿美族舊約部分尚未翻譯的經卷，再一次邀請顏武德牧師和林茂德牧師全心投入翻譯工作。聖經公會與阿美中會委任林生安牧師為主導翻譯與出版之重任，委任張以諾牧師、吳成功牧師、呂張才牧師、張天成牧師、曾文亮牧師、陳約翰牧師、顏約翰牧師、林春治牧師、呂金福牧師，與洪玉妹牧師等人為審閱委員，並且獲得加拿大宣教士麥煜道牧師（Rev. Dr. Paul McLean）在電腦方面的協助，使翻譯和修訂的工作較諸以往進步有加，1997年阿美語版的新舊約聖經終於問世，成為原住民各族的第一本新舊約的羅馬字聖經。星牧師也秉持一貫的精神，推動族語宣教工作，並積極從事族語翻譯及族語創作，他的新作《阿美語譯伊索寓言》（左圖）也甫於今年3月出版，年底更即將出版「阿美族語速成讀本」（kalikin快力勁），為阿美語的族語教學資源注入新希望。



《阿美語譯伊索寓言》（左圖）也甫於今年3月出版，年底更即將出版「阿美族語速成讀本」（kalikin快力勁），為阿美語的族語教學資源注入新希望。